



**Alexander I. Falileyev**

Institute for Linguistic Studies of the RAS, St Petersburg, Russia

## **Geographic Names of Flintshire, Wales**

**Review of the book: Owen, H. W., & Gruffydd, K. L. *Place-names in Flintshire*. Cardiff: University of Wales Press, 2017. 272 p.**

Voprosy onomastiki, 2020, Vol. 17, Issue 1, pp. 241–252

DOI: 10.15826/vopr\_onom.2020.17.1.014

Language of the article: Russian

---

**Фалилеев Александр Игоревич**

Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург, Россия

## **Географические названия Флинтшира, Уэльс**

**Рец. на кн.: Owen H. W. *Place-names in Flintshire* / H. W. Owen, K. L. Gruffydd. — Cardiff : Univ. of Wales Press, 2017. — 272 p.**

Вопросы ономастики. 2020. Т. 17. № 1. С. 241–252

DOI: 10.15826/vopr\_onom.2020.17.1.014

Язык статьи: русский



Downloaded from: <http://onomastics.ru>



ИНСТИТУТ  
РУССКОГО  
ЯЗЫКА  
им. В. В. Виноградова  
РОССИЙСКОЙ  
АКАДЕМИИ НАУК

# РЕЦЕНЗИИ

DOI 10.15826/vopr\_onom.2020.17.1.014  
УДК 811.15'373.21 + 811.111'373.21

**А. И. Фалилеев**  
Институт лингвистических  
исследований РАН  
Санкт-Петербург, Россия

## ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ ФЛИНТШИРА, УЭЛЬС

**Рец. на кн.: Owen H. W. Place-names in Flintshire / H. W. Owen, K. L. Gruffydd. — Cardiff : Univ. of Wales Press, 2017. — 272 p.**

Новая книга, посвященная топонимике Флинтшира, примечательна сразу в нескольких отношениях, включая и то, что рассмотренные в ней данные выходят географически за пределы этого графства. В рецензии анализируются достоинства и недостатки этой публикации. Географическим названиям Флинтшира уже были посвящены две академические монографии, несколько книг для более широкой аудитории и целый ряд статей. На этом фоне проводится анализ нового исследования, выявляются его особенности, оценивается вклад его авторов в изучение топонимии Северо-Восточного Уэльса. В книге рассматривается 801 географическое название 753 объектов на территории Флинтшира (англ. *Flintshire*, валл. *Sir y Fflint*) до административной реформы 1994 г. 62 % рассмотренных топонимов (в том числе уже исчезнувших с современной карты) являются валлийскими, и рецензия фокусируется именно на представленном в книге анализе этого пласта данных. В частности, рассматриваются хронологические его слои, и особое внимание уделяется этимологиям ряда географических названий, а также их переводу на английский язык. Кроме того, показано, что английский слой топонимии Флинтшира нуждается в более подробном освещении. Представление данных в этом труде также позволило высказать некоторые соображения по поводу общих тенденций, наблюдаемых в топонимических штудиях Уэльса.

**К л ю ч е в ы е с л о в а:** топонимы, Уэльс, Флинтшир, валлийский язык, английский язык.

© Фалилеев А. И., 2020

Благодаря опубликованному в журнале «Вопросы ономастики» детальному обзору В. В. Алпатова [2013] (ср. также недавнюю работу [Coates, 2017]) отечественные лингвисты хорошо информированы о современном состоянии топонимических исследований в Великобритании. По понятным причинам основное внимание в этом обзоре было уделено собственно Англии с ее давними традициями топонимических штудий и целой чередой первоклассных публикаций. Говоря же об Уэльсе, В. В. Алпатов [Там же, 122] отмечает, что о его топонимах написано немало, имеется обобщающий академический словарь географических названий всей территории (в тексте ссылка дается с досадной опечаткой [ср.: Owen, Morgan, 2007]), и что «среди прочего, вышли не оформленные в серию словари по нескольким административным единицам Уэльса». Рецензируемая книга представляет собой давно ожидаемый анализ топонимии еще одного графства Северо-Восточного Уэльса — Флинтшира. Географические названия Флинтшира давно привлекали внимание исследователей, и уже в 1959 г. в свет вышла монография Эллиса Дейвиса «Флинтширские географические названия» [Davies, 1959]. Выпускник Колледжа Св. Давида в Лампетере и Оксфордского университета, Дейвис (1872–1962), работая священником в Северном Уэльсе, внес значительный вклад в изучение валлийской истории, и в год выхода этой книги Национальный университет Уэльса присудил ему звание почетного доктора. Монография Дейвиса до сих пор представляет научный интерес, однако развитие академической дисциплины заставило одного из авторов рецензируемого труда вновь обратиться к этим данным, и в 1994 г. было опубликовано тщательное и первоклассное по качеству и охвату данных исследование топонимии восточной части графства [Owen, 1994]. Х. Оуэн планировал продолжить свой анализ и других регионов Флинтшира и написать еще два тома, посвященных научному изучению этих географических названий, но, как отмечено в предисловии (с. 11), этим планам не суждено было сбыться. Однако ежедневная работа по сбору и анализу данных продолжалась, что и отражено в опубликованных за последние десятилетия статьях автора, а позже к ней присоединился второй соавтор рецензируемой работы, Кен Ллойд Гриффид. Выпускник Бангорского университета и школьный учитель, Гриффид (1939–2015) был, пожалуй, самым известным специалистом по морской истории Уэльса и одним из основателей соответствующего института — Института истории валлийского мореплавания (*Institute for Welsh Maritime Historical Studies*). Краеведение было также в центре внимания этого замечательного исследователя, и он долгое время был вице-президентом Общества по изучению истории Флинтшира. Поначалу Оуэн обращался к Гриффиду с отдельными вопросами, на которые получал полные и исчерпывающие ответы<sup>1</sup>, а затем уговорил его заняться составлением базы данных (с. 12), которая

<sup>1</sup> Помощь Гриффида отражена и в более ранней работе Оуэна, см., например, ссылки в [Owen, 1994, 177, 276].

и используется в этой книге. К сожалению, Гриффид скончался 1 января 2015 г., и Оуэну пришлось одному готовить для печати этот том, который вышел в свет под именами обоих авторов.

Сама же база данных, как сообщается в предисловии, должна появиться в электронном виде на нескольких доменах. Понятно, что во многих случаях список аттестаций того или иного топонима, приведенный в рецензируемой книге, оказывается неполным, что связано, помимо прочего, и с регламентациями по поводу объема. Также ожидаемо, что целый ряд не включенных в том аттестаций может быть интересен для исследователей различных академических дисциплин. Так, например, для топонима *Kelston* (с. 103) не указана форма *Kelstaun* (1535), а для *Prestatyn* (с. 161) — *Prestaulton* (1315), хотя обе эти формы давно известны в топонимической литературе [см.: Charles, 1938, 229–230]. Кроме того, в книге не рассматривается значительное количество так называемых микротопонимов (названий полей, домов, проселочных дорог и т. д.), как, например, *Battery Row*, *Bedd Captain Morgan*, *Bedlam Lane* или интереснейшее название *Ffordd Mehemia* «Богемская дорога» [см. о них, например: Davies, 1959, 8, 59–60]. Поэтому доступность базы данных Гриффида, которую явно следует использовать совместно с этой книгой (как и с более ранними трудами второго соавтора, в первую очередь [Owen, 1994], и даже популярным изданием [Owen, 1995]), является весьма желательной. Можно попутно отметить, что цифровой топонимический архив Мелвилла Ричардса (*Archif Melville Richards*) [Place-name database]<sup>2</sup> остается важным подспорьем для ономастических исследований, несмотря на изобилие публикаций по топонимии Уэльса, особенно в последние время.

В книге рассматривается 801 географическое название 753 объектов на территории Флинтшира (валл. *Sir y Fflint*) до административной реформы 1994 г., т. е. работа несколько выходит за современные пределы графства. В кратком введении (с. 1–5) суммируются основы последующего представления и анализа материала, и такая краткость является, как представляется, основной причиной, заставляющей высказать к этому разделу несколько претензий. К примеру, на с. 3 сообщается, что названия рек Флинтшира могут быть по происхождению кельтскими, бриттскими или древневаллийскими. Понятно, что бриттский, как и восходящий к нему (древне-)валлийский, относится к кельтским языкам, но что означает включение «кельтского» в эту своеобразную триаду? Если речь идет тут о древнекельтских языках, то, конечно, в этих краях нельзя ожидать появления носителей галльского или кельтиберского — это собственно бриттская территория, а сам бриттский язык уже назван авторами. Кроме того, ряд гидронимов, часть из которых будет упомянута ниже, вполне может восходить к средневаллийскому и даже ранневаллийскому периоду, а понятие «древнеевропейский», возможное, но отнюдь не обязательное в применении к этому слою географических названий, вообще

<sup>2</sup> О значении базы данных см. [Owen, 2006].

ни разу не упоминается. Краткий семантический словарь (с. 3–4) любопытен, но его можно было бы представить в виде небольшого параграфа. Статистические же данные, приведенные в книге, интересны: 62 % топонимов являются валлийскими, причем 15 % из них засвидетельствованы в «Книге Страшного суда» (1086). Однако желательнее было бы представить и информацию подобного рода по иноязычным топонимам, а в регионе известны, кроме английских, еще скандинавские, французские и так называемые перенесенные (например, *America* или *Sodom*) географические названия. Авторы (с. 5) отмечают, что в словаре компонентов топонимов Флинтшира 15 % составляют древнеанглийские лексемы, что еще раз свидетельствует о ранней колонизации этой части Уэльса из Мерсии, но с учетом наличия гибридных топонимов реальная статистика древнеанглийского вклада в топонимический ландшафт ареала остается невыясненной.

Вообще английский пласт топонимии, как представляется, нуждается в более подробном освещении. Было бы, как кажется, уместным более четко выделять среднеанглийский слой и валлийские топонимические форманты, из него заимствованные. Кроме того, особую проблему по понятным причинам могут представлять топонимы типа *Friezland*. Авторы (с. 75) выделяют в этом названии английские компоненты *freeze* и *land*, собственно ‘freezing land’ (‘мерзлая, замерзающая земля’), и полагают, что местные жители воспринимали это место как открытую ветрам холодную землю. Топоним, зафиксированный впервые в 1838 г., таким образом, является английским (новоанглийским). Впрочем, авторы допускают, что эта местность могла быть так названа из-за своей отдаленности, и тогда топоним «Фрисландия» оказывается в группе так называемых перенесенных названий. Действительно, такой тип наименования известен в разных регионах Уэльса, и, понятно, Уэльсом он отнюдь не ограничивается, ср. также идентичные названия в США и Парагвае (с иным, впрочем, типом мотивации названия). Таким образом, вопрос о лингвистическом статусе топонима остается открытым. Следует также отметить его написание в первой аттестации — *Freizland* (1838) — и упомянутое Эллисом Дейвисом в связи с этим еще одно местное географическое название — «ground <...> called *French* or *Freisland* in Rammysley» (<земля... называемая *French* или *Freisland* в Рамсли>), источник датируется 1537 г. [Davies, 1959, 57]. Что же касается собственно статистических данных и их представления, то читатели этой книги получили бы более наглядное впечатление, если бы часть обсуждаемых топонимов была картографирована. Так, к примеру, карты зафиксированных в определенную эпоху (до конца XI в., после английского завоевания и т. д.) географических названий с соответствующей их стратификацией по языкам были бы весьма наглядны и полезны, как и карты распространения отдельных частотных компонентов, например дистрибуции др.-англ. *tūn* (и его продолжений, англ. *town*) и синонимического валл. *tref*. Подобные схемы мы находим во многих трудах по валлийским географическим названиям [ср., например: Morgan, Powell, 1999, 10, 12, 14], и они были бы весьма уместны и в этом томе.

Корпус географических названий Флинтшира (с. 6–204) по своей структуре существенно отличается от многотомного «Исследования английских топонимов» («English Place-Name Survey»), о котором см. [Алпатов, 2013, 114–116; Coates, 2017, 143–146]. Английская схема анализа и представления географических названий отдельного графства, на которой, между прочим, основываются великолепные исследования топонимии всего графства Пемброкшир Б. Чарльза [Charles, 1992] и части Флинтшира одного из соавторов рецензируемого труда [Owen, 1994], безусловно, не является единственно возможной. Флинтширские названия приведены в алфавитном порядке, причем этот порядок является английским, а не валлийским, в котором, к примеру, дифференцируются  $ff = [f]$  и  $f = [v]$  или  $c = [k]$  и  $ch = [\chi]$ , что и отражено в лексикографии. Этот выбор для написанного по-английски труда представляется оправданным, однако, скажем, последовательность *Church Farm — Chwillter — Chwitffordd — Cilcain* (с. 48–49) может вызвать некоторое эстетическое неприятие у ряда его пользователей, ср. в связи с этим и другие написанные по-английски исследования (например, индекс к [Charles, 1992]), в которых валлийский порядок следования соблюдается. Попутно можно отметить, что индексы и к этой работе, и к написанному в другом формате более раннему исследованию [Owen, 1994] организованы согласно английскому алфавиту. Каждая словарная статья содержит ключевое название (или названия — для дублетных топонимов), его перевод и географические координаты объекта. В ряде случаев английские переводы валлийских топонимов оказываются непоследовательными. Это особенно наглядно для группы географических названий, включающих валл. *cae* ‘поле’. Понятно, что *Cae-du* действительно означает «Черное поле» (‘black field’), а *Cae-Dyah* — «Поле Дейо» (‘Deio’s field’), но перевод *Cae Grugog* как ‘abounding in heather’ (‘изобилующий вереском’) (с. 39), в котором опускается первый компонент, вызывает удивление. Тип географического объекта (поселок, дом, поле и т. д.) иногда указывается в тексте, однако в большинстве случаев читатель вынужден для уточнения этого аспекта обращаться к другим источникам информации. Далее приводится ссылка на компонент (или набор компонентов — для сложных названий) в топонимическом словаре (с. 205–229), который топоним содержит, список аттестаций с датами и собственно анализ. Объем исследовательской части по понятным причинам может быть разным — в зависимости от обсуждаемого материала.

Немаловажно, что в книге анализируются и топонимы, которые уже исчезли с современной карты (например, *Arddunwent* — с. 12), в том числе географические названия, предшествующие английским наименованиям (например, старое и устанавливаемое по косвенным данным *Nant* для совр. *Black Brook* или *Afon Ddu* для его омонима — с. 21). Особенно любопытны такие случаи, когда семантика английского и валлийского наименования существенно отличается. Так, *Licswm* (*Lixwm*) впервые зафиксировано в 1733–1734 гг. (*Lixum Green*) и представляет собой валлизированное написание англ. *licksome* (диалектный вариант,

стандартное — *likesome*), т. е. «Приятное (место)». Однако уже в 1634 г. этот населенный пункт известен под валлийским названием *Yr rwyddfyd* (соответственно, *Yr Wyddfifid*), к валл. *gwyddfifid* ‘жимолость’, и упоминания этого топонима прослеживаются до последней трети XVIII в. (с. 106–107). Несомненно удачным является и то, что в книге приводятся современные варианты (в том числе фонетические) географических названий, отличающиеся от уже закрепленных за населенными пунктами, — так называемые неофициальные топонимы, изучение которых в Великобритании стало популярным в последнее время [см.: Алпатов, 2013, 123]. Так, например, вместо *Rhydgolau* используется *Rhyd-y-goli* (с. 170), а *Fagl* (с. 68) местные жители называют *Ffagl*. В этом отношении предпочтительнее было бы использование фонетической нотации, соответственно с [v] и [f].

Примечательно, что ряд топонимов сохранил в себе географические названия, в принципе не известные по другим источникам. К примеру, *Nannerch* (*Nannerth* — 1254 г., *Nanherch* — 1284 г., *Nannerch* — 1291 г.) возводится совершенно резонно к первоначальному *Nant Erch* (точнее, \**Nant Erch*, реконструированные формы помечены в книге только курсивом), и авторы приводят цепочку развития этой формы как *Nant Erch* > *Nānterch* > *Nannerch* (с. 129). Географическое название переводится как ‘Valley of the dappled stream’ («Долина рябой реки»), и в нем видят компоненты *nant* ‘долина’ и *erch*<sup>3</sup>. Однако в «Глоссарии компонентов» (с. 214) *erch*, которое мы находим только в рассматриваемом топониме, глоссируется как ‘dappled, dark’ (‘рябой, серый’). На первый взгляд, в таком случае мы имеем дело с описательным топонимом «Темная долина», параллели чему легко обнаружить в топонимике разных регионов мира. Однако авторы разумно соотносят этот топоним с названием реки, известной как *Avon Kwm Nannerch* в документе, датированном 1700 г., указывая на ее истоки и течение. Это название, кроме рассматриваемого *Nannerch*, содержит валлийские слова *avon* (*afon* ‘река’) и *kwm* (*cwm* ‘долина’) и является, как мы видим, поздним и описательным. При этом следует упомянуть, что *nant* (ж. р.) означает ‘река, поток’. Более ранним названием реки, соответственно, признается \**Erch*, и действительно, идентичный гидроним обнаруживается в Северо-Западном Уэльсе. Таким образом, становится невозможным обойти таксономический вопрос, имеем ли мы дело в этом случае с «Долиной реки Эрх», «Долиной черной реки» или «Долиной Наннерх», и на него можно дать разные ответы. В любом случае, впрочем, реконструированный на основании этого географического названия гидроним \**Erch* необходимо использовать в топонимических построениях, и, как представляется, его следовало бы рассмотреть и отдельно от топонима *Nannerch* (с соответствующей взаимной ссылкой), как, к примеру, это сделано в ряде случаев в феноменальной по качеству работе Б. Чарльза [ср., например: Charles, 1992, 15]. Это касается и гидронима

<sup>3</sup> В [Owen, Morgan, 2007, 337] топоним переводится как ‘Dappled stream’ («Рябая река») и приведенный там анализ весьма пунктирен.

\**Halogan* (с прозрачной этимологией «Грязная (река)»), восстанавливаемого исключительно из топонима *Trelogan* «Поселение на реке Халоган» (с. 188–189). Название реки имеет точные соответствия за пределами Флинтшира. Так, в Пемброкшире мы находим восходящее к этому же гидрониму название *Holgan* (*Holgoy*, 1326), ср. также (с иным суффиксом) \**Halogyn*, отраженное в (*Tythin y*) *Logyn* [см.: Charles, 1992, 421–422, 75–76]. Примечательно, что оба гидронима не упомянуты в обобщающем современном труде по валлийской топонимике [Owen, Morgan, 2007].

Общеизвестно, что топонимические штудии привносят немало нового в лексикологию языков, и рецензируемая книга примечательна и в этом отношении. Так, можно упомянуть анализ топонима *Pen y Ball* (ранние аттестации: *Bolles* — 1301 г., *Ball* — 1415 г., *Boles* — 1549 г.) на с. 146, который содержит англ. *bole*, означающее один из примитивных способов плавления руды. Авторы отмечают, что фиксация данного топонима опережает самые ранние сведения о появлении этой лексемы как в валлийской, так и в английской лексикографии. Географическое название *Swndwr* (первая аттестация: *Ysswndre* — 1363 г.), очевидно, следует сопоставить с др.-англ. *sundor*, означающим собственность, отдаленную от фермы, которое мы находим в топонимии Британских островов. Вариант этого термина, *synder*, также отражен в географических названиях, в том числе в Уэльсе (*Cynders*), но *swndwr* встречается только во Флинтшире. Авторы приводят соответствующие данные и отмечают, что первая аттестация топонима *Swndwr* свидетельствует, будто слово было заимствовано в таком виде в валлийский, об этом говорит использование с ним определенного артикля. Фонетический путь данного заимствования абсолютно прозрачен, и несомненно, мы имеем дело с валл. *swndwr*, известным только по топонимии.

Во многих случаях возможны и уместны разные интерпретации географических названий. Так, *Rhydorddwy* (*Rewordui* — 1086 г., *Rythordwy* — 1331 г. и т. д.), несомненно, содержит компонент *rhyd* ‘брод’, однако вторая часть этого составного топонима остается сложной. Авторы указывают (с. 168–169), что в прошлом в ней нередко видели валл. *gorddwy* ‘нападение, насилие’, таким образом, *Rhydorddwy* понималось как «Брод нападения», и в связи с этим обычно упоминали битву 766 г. при расположенном недалеко от брода Рхиддлане. Другое, также историческое объяснение второй части топонима связывает его с племенным названием римского и доримского времени *ордовики*, таким образом, *Rhydorddwy* — «Брод ордовиков». Эти объяснения никак не комментируются, и ссылки на их авторство, к сожалению, не приводятся [в связи с этим см.: Davies, 1959, 146–147]. Также среди прочего упоминается и возможность возведения обсуждаемого компонента к незасвидетельствованному личному имени \**Gorddwy* (в этом случае оно приведено под надлежащей звездочкой); как известно, немало средневековых антропонимов вводится в научный обиход посредством изучения географических названий, и Уэльс не является здесь исключением. Авторы,



однако, предлагают иное объяснение. Они считают, что вторую часть топонима следует сопоставить с валл. *mordwy* ‘потоп, наводнение’, что находит подтверждение и в топографии местности. Нельзя не согласиться с тем, что объяснение возможности потери начального *m-* через ослабление артикуляции в этой форме вполне правдоподобно, однако в нашем распоряжении имеется неоспоримое свидетельство его сохранения в так называемой ленированной форме в той же позиции. В связи с этим ср. топоним *Rhydfelen* (Гламорган [Owen, Morgan, 2007, 418–419]) с идентичным первым компонентом, за которым следует прилагательное *melen* ‘желтый’, таким образом, внутренняя форма топонима восстанавливается как «Желтый брод». Хотя первая аттестация этого топонима является достаточно поздней (*y Ryd velen* — 1522 г.), нетопонимические данные более раннего времени свидетельствуют о сохранении ленированного *m-* во второй части композитов с участием этой лексемы. Далее, авторы полагают, что самые ранние записи топонимов говорят в пользу того, что он содержал *-d-*, а не *-dd-* (т. е. [ð]). Однако именно такое написание мы находим и для валл. *gorddwy* (с [ð]) в различных средневековых текстах, поэтому этот аргумент нельзя рассматривать в качестве решающего. Более того, с учетом зафиксированной и ожидаемой ленированной формы последнего (*orddwy*), этот компонент вполне непротиворечиво вычленяется из топонима *Rhydorddwy*. Является ли он незафиксированным личным именем (а семантика соответствующего слова позволяет сделать такое предположение) или нет, остается открытым вопросом.

В книге предложено немало новых интерпретаций. Так, топоним *Bryn Ffaigas* (*Bryn y ffaigas* — 1658 г.) переводится как «Холм фиг», и авторы настаивают (с. 29–30), что в нем содержится ранее не зафиксированная валлийская адаптация среднеанглийской формы мн. ч. *figas, figes*, а не личное имя *Meigas*, как считалось ранее [Davies, 1959, 18]. В связи с этим отмечается, что в Британии фиги культивировали с X в., и, так как на территории Флинтшира дикорастущие фиги неизвестны, речь может идти о садовых растениях, параллели чему указываются в местных названиях Кармартена и Брекона (*Cwrt y Ffigys* не учтен в [Morgan, Powell, 1999]). Ряд географических названий остается загадочным. Среди них, к примеру, топоним *Llawerlydd* (с. 110–111), зафиксированный уже в 1086 г. в виде *Lewerludae, Lavarludon*, ср. также *Llawerlydw* (1329) и *Llawerlyd, Llawerlydo* (1381). Ранние аттестации указывают на то, что изначально он состоял из четырех слогов, с закономерным падением финального *-w*. Исследователи полагают, что первым компонентом сложного слова должно быть валл. *llawer* ‘много’, хотя его идентификация с *llawr* ‘пол, низина’ была бы уместна с топографической точки зрения. Однако такой альтернативный подход практически исключается ранними сохранившимися фиксациями. Во втором компоненте авторы осторожно видят валл. *lludw* ‘пепел, зола’. Компонент действительно встречается в географических названиях (в связи с этим приводятся *Cae Lludw* и *Pant-y-lludw*), однако они существенно моложе рассматриваемого топонима. Делается предположение, что

название этой фермы отсылает нас к некогда сожженному строению или к наделу земли, над которым поднимается пыль. Подобное объяснение является вполне ожидаемым, ср. аналогичную интерпретацию географического названия *Fagwr Eilw* в Пемброкшире, которое, вероятнее всего, содержит синоним валл. *lludw* в качестве второго компонента [Charles, 1992, 231]. Любопытен в связи с этим и топоним *Pen-llan-y-gŵr* (самая ранняя фиксация: *Pen-llun-y-gwr* — 1871 г.), переведенный авторами (со знаком вопроса) как ‘top of the man’s likeness’ (с. 140). Высказывается предположение, будто замена *llun* ‘форма, похожесть’ на *llan* ‘церковь’ вызвана тем, что географическое название находится на самой возвышенной части прихода *Llanfynydd*, что может вызывать обоснованные сомнения. Исследователи настаивают, что видеть в этом компоненте искаженное первоначальное *llyn* ‘озеро’ не представляется возможным по топографическим причинам, и осторожно ссылаются на возможность мифологической интерпретации. Фраза *y gŵr drwg* ‘плохой человек’, напоминают они, является эвфемизмом для дьявола, и речь могла бы идти о камне, визуально отражающем эту мифологию. При этом, однако, отмечается, что она неизвестна в фольклоре, поэтому эти любопытные рассуждения остаются весьма спекулятивными и умозрительными. В любом случае предложенные варианты интерпретации топонима существенно расширяют перспективы дальнейшего его исследования по сравнению с его представлением в более ранней литературе [ср.: Owen, 1994, 300].

Обширный (с. 249–262) библиографический раздел вызывает немало нареканий. Текст книги содержит значительное количество ссылок на соответствующие работы в виде сокращений, эти же сокращения мы находим и в библиографии с дальнейшими ссылками на полное библиографическое описание той или иной работы. Подобное дублирование нельзя рассматривать как продуктивное, и сокращения с полным их раскрытием можно было бы представить в виде отдельной части библиографии, ср. соответствующие разделы в [Charles, 1992; Owen, 1994]. Можно отметить и целый ряд неточностей. Так, журнал «Bulletin of the Board of Celtic Studies» отмечен как продолжающееся с 1921 г. издание (с. 250), однако он был закрыт в 1992 г., а год начала издания другого журнала, «Studia Celtica», дан как 1946 (с. 261, в действительности это 1966 г.). Примечательно, что они выходили в том же издательстве, что и рецензируемая книга. Бюллетень «Notes and Queries» (с. 257, сокращенно NQ) почему-то датирован исключительно 1949 г., хотя его начали издавать в 1849 г. и он существует по сей день. В связи с этим ссылка «см. Richard Coates NQ 1997» на с. 89 на фоне библиографического списка выглядит достаточно странно. При описании работы одного из авторов тома — *Owen H. W. Enwau Lleoedd Bro Dyfrdwy ac Alun. Llanrwst : Gwasg Carreg Gwalch, 1991* — отмечается, что в 1995 г. вышла английская версия этой книги, но ее название мы не обнаруживаем в списке. В написанном по-английски и нацеленном на весьма широкую аудиторию труде по топонимии Флинтшира подобное опущение является неуместным — речь идет об [Owen, 1995].

Книга отлично вычитана, и количество опечаток весьма ограничено. Безусловно, этот великолепно изданный том представляет собой существенный вклад в изучение географических названий Северо-Восточного Уэльса. К сожалению, многие микротопонимы в нем не учитываются, как это сделано в удивительном по полноте и качеству анализе географических названий Пемброкшира Б. Чарльза [Charles, 1992], поэтому в целом ряде случаев остается необходимым использование исследования Э. Дейвиса [Davies, 1959]. Кроме того, книга в этом аспекте значительно уступает и более ранней работе одного из соавторов рецензируемого тома по географическим названиям восточной части Флинтшира [Owen, 1994], и исследователям придется обращаться и к ней. Можно также обратить внимание на то, что в ряде случаев анализ топонимов в книге по топонимике Восточного Флинтшира оказывается более подробным, ср., например, комментарии к топонимам *Bretton* на с. 23–24 или *Caergwrle* на с. 40–41 в этой книге и [Owen, 1994, 20–21, 197–200]. Отдельно следует отметить следующее. Нельзя не испытывать некоторого сожаления в связи с тем, что многочисленные, особенно в последние десятилетия, и нередко великолепные монографии, посвященные анализу топонимов отдельных валлийских графств или их регионов, не унифицированы с точки зрения представления материала, как это сделано для других территорий, составляющих Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии. Хотя о необходимости проекта описания валлийских географических названий, сопоставимого, скажем, с английским «Исследованием английских топонимов» («English Place-Name Survey»), говорилось уже почти век, Валлийское топонимическое общество было основано только в 2012 г. [см. с дальнейшими ссылками: Алпатов, 2013, 122] и соответствующая работа проводилась и проводится индивидуальными исследователями согласно принимаемым ими форматам. В Уэльсе никогда не было специального научного подразделения, которое могло бы, по крайней мере, курировать такие исследования<sup>4</sup>, и изданные многими валлийскими и английскими издательствами книги по топонимике Уэльса слишком отличаются друг от друга<sup>5</sup>. Понятно, что анализ данных нескольких валлийских графств уже завершен, и нам остается обсуждать лишь их детали — как в случае и с рассматриваемой в этой рецензии монографией. Можно, однако, надеяться,

<sup>4</sup> Деятельность Исследовательского центра по изучению географических названий Бангорского университета, благодаря которому, помимо прочего, любой исследователь теперь имеет доступ к архиву М. Ричардса, не вполне осязаема в этом отношении.

<sup>5</sup> Даже изданные одним и тем же издательством книги по топонимам Уэльса могут существенно отличаться. Так, удачное краткое исследование основных географических названий Бреконшира [Morgan, Powell, 1999] было выпущено издательством «Gwasg Carteg Gwalch» в серии «Наследие Уэльса», в которой вышли в таком же формате еще две книги. Однако иной формат был применен в других работах по топонимии, в том числе и в нацеленном на весьма широкую аудиторию [Owen, 1995]. Рецензируемая работа в связи с этим сопоставима с [Owen, Morgan, 2007], а не с [Charles, 1992] или [Owen, 1994], вышедшими в том же издательстве. Естественно, что популярные книги по ономастике, написанные неспециалистами [см.: Coates, 2017], в этой работе не учитываются.

что в согласованных форматах начнут появляться исследования топонимии оставшихся графств и наконец мы будем иметь дело с серией публикаций по географическим названиям административных единиц Уэльса.

### Источники

Place-name database // Place-Name Research Centre. Archif Melville Richards. URL: [http://www.e-gymraeg.co.uk/enwaulleoedd/amr/cronfa\\_en.aspx](http://www.e-gymraeg.co.uk/enwaulleoedd/amr/cronfa_en.aspx).

### Исследования

*Алтаов В. В.* Топонимические исследования в Великобритании (XX–XXI вв.): история, основные направления развития // Вопросы ономастики. 2013. Т. 14. № 1. С. 112–131.

*Charles B. G.* Non-Celtic Place-Names in Wales. London : University of London, 1938.

*Charles B. G.* The Place-Names of Pembrokeshire. Aberystwyth : National Library of Wales, 1992.

*Coates R.* Popular Books on English Place-Names — a Serious Issue in Onomastics // Вопросы ономастики. 2017. Т. 14. № 2. С. 143–158.

*Davies E.* Flintshire Place-Names. Cardiff : University of Wales Press, 1959.

*Morgan R., Powell R. F. P.* A Study of Breconshire Place-Names. Llanrwst : Gwasg Carreg Gwalch, 1999.

*Owen H. W.* The Place-Names of East Flintshire. Cardiff : University of Wales Press, 1994.

*Owen H. W.* Place-Names of Dee and Alun. Llanrwst : Gwasg Carreg Gwalch, 1995.

*Owen H. W.* Archif Melville Richards: A place-name resource database for Wales // Nomina. 2006. Vol. 29. P. 81–96.

*Owen H. W., Morgan R.* Dictionary of the Place-Names of Wales. Llandysul : Gomer, 2007.

*Рукопись поступила в редакцию 10.10.2018*

### СОКРАЩЕНИЯ

валл. валлийский язык

\* \* \*

#### **Фалилеев Александр Игоревич**

доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник отдела сравнительно-исторического изучения индоевропейских языков и ареальных исследований  
Институт лингвистических исследований РАН  
199053, Санкт-Петербург, Тучков пер., 9  
E-mail: a.falilejev@gmail.com

#### **Falilejev, Alexander Igorevich**

DrHab, Leading Research Fellow,  
Department of Comparative Indo-European  
Linguistics and Areal Studies  
Institute for Linguistic Studies of the RAS  
9 Tuchkov Ln., 199053 St Petersburg, Russia  
Email: a.falilejev@gmail.com

**Alexander I. Falileyev**

Institute for Linguistic Studies of the RAS  
St Petersburg, Russia

**GEOGRAPHIC NAMES OF FLINTSHIRE, WALES**

**Review of the book: Owen, H. W., & Gruffydd, K. L. *Place-names in Flintshire*. Cardiff: University of Wales Press, 2017. 272 p.**

The new book on the toponymy of Flintshire is notable in several respects, including the scope of the study that goes well beyond the geographical borders of this county. This review addresses the virtues and the shortcomings of the publication. Two academic monographs, several books for a wider audience, and a number of articles had already been devoted to Flintshire's geographical names. A new study is considered against this background and includes an analysis of the book, its features, and the evaluation of the authors' contribution to the study of the toponymy of North East Wales. The book covers 801 geographical names of 753 places in Flintshire (Welsh *Sir y Fflint*) before the administrative reform of 1994. Given that 62% of the toponyms under study (including those that disappeared from modern maps) are Welsh, the review focuses on the analysis of this set of data, with attention to chronological layers and the etymologies of some geographical names, as well as their translation into English. The author points out that the English layer of Flintshire's toponymy deserves a more detailed coverage. The layout of the data in this work makes it possible to express some considerations regarding the general trends observed in the toponymic studies of Wales.

**Key words:** toponyms, place names, Wales, Flintshire, Welsh, English.

- Alpatov, V. V. (2013). Toponimicheskie issledovaniia v Velikobritanii (XX–XXI vv.): istoriia, osnovnye napravleniia razvitiia [Toponomastics in Great Britain (20<sup>th</sup>–21<sup>st</sup> Centuries): History and Main Directions of Research]. *Voprosy onomastiki*, 1, 112–131.
- Charles, B. G. (1938). *Non-Celtic Place-Names in Wales*. London: University of London.
- Charles, B. G. (1992). *The Place-Names of Pembrokeshire*. Aberystwyth: National Library of Wales.
- Coates, R. (2017). Popular Books on English Place-Names — a Serious Issue in Onomastics. *Voprosy onomastiki*, 14(2), 143–158. [http://doi.org/10.15826/vopr\\_onom.2017.14.2.016](http://doi.org/10.15826/vopr_onom.2017.14.2.016)
- Davies, E. (1959). *Flintshire Place-Names*. Cardiff: University of Wales Press.
- Morgan, R., & Powell, R. F. P. (1999). *A Study of Breconshire Place-Names*. Llanrwst: Gwasg Carreg Gwalch.
- Owen, H. W. (1994). *The Place-Names of East Flintshire*. Cardiff: University of Wales Press.
- Owen, H. W. (1995). *Place-Names of Dee and Alun*. Llanrwst: Gwasg Carreg Gwalch.
- Owen, H. W. (2006). Archif Melville Richards: A place-name resource database for Wales. *Nomina*, 29, 81–96.
- Owen, H. W., & Morgan, R. (2007). *Dictionary of the Place-Names of Wales*. Llandysul: Gomer.

*Received on 10 October 2018*